

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu

Translatoryka tekstów specjalistycznych

2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład)

Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych; Zakład Neofilologii

3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)

4 Grupa treści kształcenia

(ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.)
specjalizacyjny

5 Typ modułu

(obowiązkowy, fakultatywny)
obowiązkowy

6 Poziom studiów

(studia I, II stopnia, studia podyplomowe)
studia I stopnia

7 Liczba punktów ECTS

1

8 Poziom przedmiotu

(podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)
średnio-zaawansowany

9 Rok studiów, semestr

II, semestr 4 - letni

10 Liczba godzin w semestrze

wyk. ćw. lab. sem. proj.

11 Liczba godzin w tygodniu

wyk. ćw. lab. sem. proj.

studia stacjonarne

30

2

studia niestacjonarne

12 Język wykładowy: rosyjski

13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy)

dr Yuliya Khadyniuk, chodynkiuk@wp.pl

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

1. znajomość języka w stopniu średnio zaawansowanym

15 Cele przedmiotu

- C1 zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną (z zakresu ubezpieczeń, transportu, notariatu, medycyny, techniki i informatyki);
- C2 rozwinięcie zdolności tłumaczenia z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie;
- C3 rozwinięcie umiejętności krytyki tłumaczenia;
- C4 rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie;
- C5 wyrobienie umiejętności czytania opracowań naukowych z zakresu translatoryki oraz ich wykorzystania do analizy translatorskiej.

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu
EK01	student wymienia, definiuje i rozróżnia podstawowe rodzaje ubezpieczeń, aktów notarialnych, dokumentów medycznych, technicznych i informatycznych;	C1
EK02	student poprawnie dobiera właściwe terminy ekonomiczne, prawnicze, medyczne rosyjskie do polskich, definiuje rodzaje ubezpieczeń, rodzaje dokumentów notarialnych, tłumaczy zdania i teksty z użyciem terminologii ekonomicznej, medycznej, technicznej, informatycznej i prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie;	C2
EK03	student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzania zakresu wiedzy dotyczącej ubezpieczeń, rodzajów transportu, działalności notarialnej.	C3

17 Treści programowe

	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Praca i byt (obsługa komputera, rozmowy służbowe przez telefon, umawianie spotkań, domownictwo).	2		EK01-EK03
ĆW2	Działalność gospodarcza, obsługa graniczna.	4		EK01-EK03

ĆW3	Ubezpieczenia (samochodu, zdrowotne)	2	EK01-EK03
ĆW4	Transport i komunikacja	2	EK01-EK03
ĆW5	Marketing i handel.	2	EK01-EK03
ĆW6	Tłumaczenie wybranych przykładowych tekstów literackich (poezja i proza).	2	EK01-EK03
ĆW7	Tłumaczenie dokumentów notarialnych (intercyza, upoważnienie, testament, akt darowizny, umowa przekazania mieszkania, akty urodzenia, świadectwa, paszporty) oraz innych dokumentów (CV, list motywacyjny, informacyjna karta firmy, raport).	2	EK01-EK03
ĆW8	Tłumaczenie fragmentów wybranych tekstów prawnych (Konstytucji FR, różnego typu porozumień polsko-rosyjskich).	4	EK01-EK03
ĆW9	Tłumaczenie dokumentów z dziedziny medycyny i nauk pokrewnych (układ kostny, sercowo-naczyniowy, symptomy choroby).	4	EK01-EK03
ĆW10	Tłumaczenie tekstów technicznych.	4	EK01-EK03
ĆW11	Tłumaczenie tekstów informatycznych	2	EK01-EK03
suma godzin		30	

18 Narzędzia/metody dydaktyczne

1. komentarze i objaśnienia nauczyciela
2. ćwiczenia samodzielne i zespołowe w analizie morfologicznej poszczególnych części mowy
3. ćwiczenia konfrontatywne – porównanie struktur gramatycznych języka rosyjskiego i polskiego (ze szczególnym uwzględnieniem różnic systemowych)
4. zadania domowe, utrwalające materiał
5. dyskusje nad przypadkami spornymi

19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

- F1. prace pisemne (2 kolokwia w semestrze)
- F2. aktywny udział w zajęciach
- P1. zaliczenie z oceną

20 Obciążenie pracą studenta

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	S	NS
Godziny kontaktowe z nauczycielem	30	
SUMA	30	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1	

21 Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1. Buczel A., *Rosyjski w biznesie. Aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów*, Warszawa 2009.
2. Hajczuk R., *Русский язык в медицине*, Warszawa 2008.
3. Kałuża M., *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.
4. Kuca Z., *Język rosyjski w biznesie dla średniozaawansowanych*, Warszawa 2007.
5. Lipiński K., *Mity przekładoznawstwa*, Kraków 2004.

Literatura uzupełniająca:

1. Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2007.
2. Rybińska Z., *Testy egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego*, Warszawa 2011.
3. Vassilenko N., Górecka B., *Образцы документов в предпринимательской деятельности и судопроизводстве*, Warszawa 2002.

22 Kryteria oceny *

EK01	nie potrafi wykazać się wiedzą głównych pojęć z zakresu translatoryki	ma ogólną i niepełną wiedzę o pojęciach z zakresu translatoryki	zna pojęcia z zakresu translatoryki, ale nie zawsze potrafi je rozpoznać lub zastosować w tłumaczeniu	wykazują się wiedzą pojęć, potrafi je rozpoznać lub zastosować w analizie
EK02	nie potrafi samodzielnie opisać podstawowe problemy związane z tłumaczeniem, jego warsztatem translatorycznym, a także z zastosowaną strategią przekładową	potrafi samodzielnie opisać podstawowe problemy związane z tłumaczeniem, jego warsztatem translatorycznym, a także z zastosowaną strategią przekładową, dosyć często pojawiają się jednak błędy	potrafi samodzielnie opisać podstawowe problemy związane z tłumaczeniem, jego warsztatem translatorycznym, a także z zastosowaną strategią przekładową błędy pojawiają się sporadycznie	potrafi samodzielnie opisać podstawowe problemy związane z tłumaczeniem, jego warsztatem translatorycznym, a także z zastosowaną strategią przekładową
EK03	nie dostrzega podstawowych różnic w systemie jęz. rosyjskiego i polskiego, nie potrafi poprawnie przetłumaczyć trudny tekst specjalistyczny z zakresu biznesu, prawa, medycyny czy też techniki	dostrzega podstawowe różnice w systemie jęz. rosyjskiego i polskiego, ale przy wyraźnej pomocy nauczyciela, potrafi przetłumaczyć trudny tekst specjalistyczny z zakresu biznesu, prawa, medycyny czy też techniki	samodzielnie dostrzega podstawowe różnice w systemie jęz. rosyjskiego i polskiego, w formułowanych wnioskach niekiedy pojawiają się błędy potrafi przetłumaczyć trudny tekst specjalistyczny z zakresu biznesu, prawa, medycyny czy też techniki, ale pojawiają się błędy	samodzielnie, bezbłędnie dostrzega podstawowe różnice w systemie jęz. rosyjskiego i polskiego, potrafi poprawnie przetłumaczyć trudny tekst specjalistyczny z zakresu biznesu, prawa, medycyny czy też techniki

23 Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Informacja, gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp.
2. Informacje na temat miejsca odbywania zajęć.
3. Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina).
4. Informacja na temat konsultacji (godziny+miejsce).

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
-------------------	------------------------------	-----------------	-------------------	------------------------------	--------------

efektów kierunkowych					
EK01	K_W02, K_W03, K_W04	C1	W1-10, ĆW1-10	1,5	F1,F2,P1
EK02	K_U02, K_U04, K_K01	C2	W1-10, ĆW1-10	1, 2,3,4,5	F1,F2,P1
EK03	K_U02, K_U04, K_K01	C1-C3	W2-10, ĆW2-10	2,3,4, 5	F1,F2,P1